

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

Утверждено

Согласовано

на заседании кафедры  
протокол № 11 от 16 июня 2020  
Зав. Кафедрой А.Р. Мухтаруллина


Председатель УМК  
филологического  
факультета

Григорьева Т.В.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина Художественный перевод  
Вариативная часть  
Направление подготовки (специальность)  
45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) подготовки  
Английская филология в свете сравнительно-сопоставительных  
исследований  
Квалификация  
магистр

Разработчик (составитель) к.филол.н., доцент, доцент 	/ Ичкинеева Д.А..  (подпись, Фамилия И.О.)
---	--

Для приема: 2020

Уфа 2020

Составители: к.ф.н., доц. Ичкинеева Д.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов протокол от «16» июня 2020 г. № 11.

Заведующий кафедрой



/ Мухтаруллина А.Р.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	17
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ  
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	<u>Знать</u> основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	
	<u>Знать</u> основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	<u>Знать</u> правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
	<u>Знать</u> основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	
	<u>Знать</u> основные параметры планирования и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в	<b>ПК 11-</b> готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и	

	том числе межкультурной и международной коммуникации	межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	
	<u>Знать</u> правила и методы организации квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<b>ПК 12-</b> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
<b>Умения</b>	Уметь использовать основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	
	<u>Уметь</u> осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	<u>Уметь</u> проводить самостоятельные научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
	<u>Уметь</u> проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	
	<u>Уметь</u> планировать и осуществлять публичные выступления	<b>ПК 11-</b> готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и	

		межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	
	<u>Уметь</u> организовать квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<b>ПК 12-</b> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	<u>Владеть</u> навыками саморазвития, самореализации, использованию творческого потенциала	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	
	<u>Владеть</u> навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	<u>Владеть</u> навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
	<u>Владеть</u> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	
	<u>Владеть</u> средствами и приемами, применяемыми в публичных выступлениях, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	<b>ПК 11-</b> готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	

	<u>Владеть</u> навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<b>ПК 12-</b> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод» относится к *вариативной части*. Дисциплина изучается на 2 курсе, на 3 сессии.

Цели освоения дисциплины «Художественный перевод» овладение студентами теоретическими принципами и практическими навыками в области художественного перевода:

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области художественного перевода;
  - обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
  - обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
  - дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
  - сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующей дисциплины: Б1.В.ОД.8 Теория текста /дискурса ; Б1.В.07 Технология письменного перевода

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

#### Зачет

**ОК-3** – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	Знает основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала	Не знает основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала
Второй этап (уровень)	Умения	Умеет использовать основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала	Не умеет использовать основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала
Третий этап (уровень)	Владения навыками	Владеет навыками саморазвития, самореализации, использованию творческого потенциала	Не владеет навыками саморазвития, самореализации, использованию творческого потенциала

**ОПК-1** - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)



Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Не знает основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Не умеет осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Не владеет навыками осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

**ПК- 1-** владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)

	освоения компетенци)		
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Не знает правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> применять правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Не умеет правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Не владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование

			документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
--	--	--	--

**ПК-2** - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Не знает основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
Второй этап (уровень)	Умения	Умеет_проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности	Не умеет проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Не владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

**ПК 11-** готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> основные параметры планирования и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации	Не знает основные параметры планирования и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> планировать и осуществлять публичные выступления	Не умеет планировать и осуществлять публичные выступления
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> средствами и приемами, применяемыми в публичных выступлениях, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	Не владеет средствами и приемами, применяемыми в публичных выступлениях, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства

**ПК 12-** владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> правила и методы организации квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Не знает правила и методы организации квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> организовать квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Не умеет организовать квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> _____ навыками организации саморазвития, использованию творческого потенциала навыками самореализации, творческого	Не владеет навыками саморазвития, самореализации, использованию творческого потенциала

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

1 этап Знания	<u>Знать</u> основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Практическое задание
	<u>Знать</u> основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Практическое задание
	<u>Знать</u> правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Устный опрос
	<u>Знать</u> основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Практическое задание
	<u>Знать</u> основные параметры планирования и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в	<b>ПК 11-</b> готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и	Устный опрос

	том числе межкультурной и межнациональной коммуникации	массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	
	<u>Знать</u> правила и методы организации квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<b>ПК 12-</b> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Устный опрос
2 этап Умения	Уметь использовать основные правила самоорганизации и использования творческого потенциала	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Устный опрос
	<u>Уметь</u> осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Практическое задание
	<u>Уметь</u> проводить самостоятельные научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Практическое задание

	<u>Уметь</u> проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Практическое задание
	<u>Уметь</u> планировать и осуществлять публичные выступления	<b>ПК 11-</b> готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	Устный опрос
	<u>Уметь</u> организовать квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<b>ПК 12-</b> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Устный опрос
<b>3 этап</b> <b>Владения</b> <b>навыкам</b> <b>и</b>	<u>Владеть</u> навыками саморазвития, самореализации, использованию творческого потенциала	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Устный опрос
	<u>Владеть</u> навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Практическое задание



	<p><u>Владеть</u> навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p><b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>Практическое задание</p>
	<p><u>Владеть</u> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p><b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>Практическое задание</p>
	<p><u>Владеть</u> средствами и приемами, применяемыми в публичных выступлениях, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>ПК 11-</b> готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Устный опрос</p>
	<p><u>Владеть</u> навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p><b>ПК 12-</b> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Устный опрос</p>

## Структура зачета

Зачет выставляется по принципу «зачтено», «не зачтено».

### Критерии оценивания зачета

Зачет проставляется магистранту если он:

- 1) ответил на вопросы устного группового опроса и получил оценку «удовлетворительно» и выше за каждый заданный вопрос;
- 2) выполнил практическое задание и получил оценку «удовлетворительно» и выше за каждое практическое задание;

### Задания для устного группового опроса

Описание задания для устного группового опроса

Магистрантам предлагается ответить на вопросы по пройденной теории. На подготовку ответа дается от 5 до 10 мин. При выполнении данного задания у магистрантов формируется *умение* находить нужную информацию в источнике и формулировать грамотно устный ответ. Магистрант учится *владеть* стратегией поиска информации, ее усвоения и изложения в устной форме.

### Критерии оценивания

**Оценка отлично** выставляется магистранту, если магистрант полный развернутый ответ на поставленный вопрос, смог привести примеры.

**Оценка хорошо** выставляется магистранту, если он дал не полный ответ на поставленный вопрос, но показал, что разбирается в данном вопросе, может привести примеры.

**Оценка удовлетворительно** выставляется магистранту, если в ответе на поставленный вопрос допущены ошибки и нестыковки, владеет материалом частично, не может привести примеры. Демонстрирует трудности в изложении материала

**Оценка неудовлетворительно** выставляется магистранту, если магистрант не знает ответа на поставленный вопрос, не владеет материалом.

### Типовые вопросы для устного группового опроса:

1. Назовите основные виды преобразований при переводе.
2. В чём специфика перевода художественного текста ?
5. Переводческая транскрипция и транслитерация.
5. Назовите лексические особенности художественного перевода.
6. Назовите грамматические особенности художественного перевода.
7. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры.
8. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы.
9. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические

### Практическое задание

## Описание практического задания

Магистрантам предлагается выполнить практическое задание по усвоению правил фонетики английского языка. На выполнение заданий отводится 30 мин. Данное задание формирует у магистрантов **умение** использовать переводческие преобразования, необходимые для данного типа текста. Магистрант овладевает **навыками** перевода художественного текста.

### Критерии оценки

«**Отлично**» выставляется магистранту, если он без ошибок выполнил все 3 упражнения.

«**Хорошо**» магистранту, если при выполнении практического задания были допущены некоторые ошибки или неправильно выполнено 1.

«**Удовлетворительно**» выставляется магистранту, если при выполнении практического задания допускает значительные ошибки или неправильно выполняет два задания.

«**Неудовлетворительно**» выставляется магистранту, если при выполнении задания магистрант неправильно выполняет все упражнения

### Пример практического задания

**Упражнение 1.** Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government! Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод: Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

**Упражнение 2.** Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the

supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was - and is - the story of the century.

**Упражнение 3.** Переведите следующий текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches, the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with

a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today would have died with them.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Слепович, В.С. Курс перевода (английский - русский язык)=Translation Course (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509> (дата обращения: 28.02.2021). – ISBN 978-985-536-396-6. – Текст : электронный.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. — СПб.: ООО «ИнГязиздат», 2006. – 544 с.
3. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (дата обращения: 28.02.2021). – ISBN 978-5-7996-0680-0. – Текст : электронный

#### **Дополнительная литература:**

1. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 210 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744>
2. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы ([www.libfl.ru](http://www.libfl.ru))
2. Всероссийская виртуальная библиотека ([www.portalus.ru](http://www.portalus.ru))
3. ЭБС «Университетская библиотека он-лайн» (<http://biblioclub.ru/>)
4. Российская риторическая ассоциация исследователей, преподавателей и учителей риторики [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rhetor.ru>
5. Российское образование – федеральный портал [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.edu.ru>

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

<p>1.</p>	<p>Лингвистическая экспертиза текстов</p>	<p><b>1.учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 407 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4).</p> <p><b>2. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 406 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4), аудитория № 319 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4).</p> <p><b>3.учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 419 Лаборатория ИТ (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4).</p> <p><b>4.помещения для самостоятельной работы:</b> читальный зал № 5 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4)</p> <p><b>5. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b></p>	<p><b>Аудитория № 319</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi Electric ex320 UIEW 330U, экран настенный.</p> <p><b>Аудитория № 406</b> Учебная мебель, доска</p> <p><b>Аудитория № 407</b> Учебная мебель, доска</p> <p><b>Аудитория № 419</b> <b>Лаборатория ИТ</b> Учебная мебель, шкафы, моноблоки Lenovo Think Centre All-in-One 2048MB 320GB, инв. номер 410134000000704-410134000000718 (15 штук).</p> <p><b>Аудитория № 305</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, технические средства обучения, в том числе мультимедиа: - проектор переносной BenQ MP777, инв. номер – 000002101047687 (1 штука) - экран для проектора переносной; - ноутбук Lenovo G570, инв. номер – 410134000000166-410134000000167 (2 штуки)</p> <p align="center"><b>Читальный зал №5</b></p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. OLP NL Academic Edition. Лицензия бессрочная. Договор № 104 от 17.06.2013 г.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. OLP NL Academic Edition. Лицензия бессрочная. Договор № 114 от 12.11.2014 г.</p>
-----------	---	--	--	--

		аудитория № 305 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4),	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, принтер KyoceraM130 – 1 шт., сканер EpsonV33 – 1 шт., моноблок Compaq Intel Atom, 20.0”, 2 GB, МоноблокIRu 502, 21.5”, Intel Pentium, 4 GB, огнетушитель – 1 шт., подставка автосенсорная на сканер – 1 шт.	
--	--	---	---	--

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплины художественный перевод на 2 курс (3 сессия)

заочная форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	4
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	50
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля - зачет



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	<b>Тема 1.</b> Способы перевода и виды преобразований при переводе <b>Тема 2.</b> Грамматические приемы перевода	2	3  4		25	Составление конспекта, ответы на вопросы письменно	Устный групповой опрос, практическое задание
2.	<b>Тема 3.</b> Лексические приемы перевода <b>Тема 4.</b> Стилистические приемы перевода	2	3  4		25	Выполнение заданий, ответы на вопросы письменно	Устный групповой опрос, практическое задание
<b>Всего часов: 72</b>		<b>4</b>	<b>14</b>		<b>50</b>		<b>зачет</b>